

La Compagnie Saguario présente

«Spy of the first person»

LES DERNIERS JOURS DE MOI-MÊME

Un texte de

Sam Shepard

Traduction Manu Causse

Avec : Jean-Paul Bibé
et Jérémie Guiochet (Guitare)



Graphisme : Céline Colombo

SAGUARO
COMPAGNIE

La compagnie Saguaro présente :

SPY OF THE FIRST PERSON

OU

LES DERNIERS JOURS DE MOI-MÊME

Texte de Sam SHEPARD
Traduit par Manu Causse

Genre : Théâtre et musique
Tout public à partir de 12 ans
Durée : 1 h 25
Mise en scène : Jean-Paul Bibé
Collaboration artistique : Corinne Calmels
Avec : Jean-Paul Bibé et Jérémie Guiochet (guitare)

Création 2021

Compagnie Saguaro

Contact :

Jean-Paul Bibé
compagniesaguaro@gmail.com

06 73 53 10 49

saguaro-compagnie.fr

Note d'intention

Une semaine avant de disparaître, en juillet 2017, Sam Shepard achève son dernier roman : « Spy of The First Person où Les Derniers Jours de Moi-même ». Il sait qu'il est arrivé au bout de la route et il crée un narrateur/double qui fait le point sur la vie qu'il a traversé, presque à son insu. Loin d'être une autobiographie qui ferait office de testament littéraire, Shepard nous transforme en caméra subjective à la recherche des meilleurs gros plans sur son âme. Un récit d'une grande force poétique, une rêverie. Une ode à la vie.

Il y a cinq ans, j'ai créé avec la compagnie les Amis de Monsieur, un spectacle autour des nouvelles tirées du recueil « À mi-chemin », intitulé « La vie c'est ce qui vous arrive pendant que vous rêviez de faire autre chose ». Des fragments de vie made in US, le tout entre dialogues à la Tarantino, et envolées à la Kerouac. Jérémie Guiochet, musicien auteur-compositeur m'accompagnait sur le plateau, à la guitare électrique.

“ Nous voulons créer ce spectacle sous forme de rêverie musicale, avec une mise en scène très dépouillée, laissant la puissance de ce récit, à la fois crépusculaire et vibrant de vie, aller droit au cœur du spectateur. ”

La découverte de « Spy... » nous est apparue comme la suite logique de notre travail sur Shepard. Nous voulons créer ce spectacle sous forme de rêverie musicale, avec une mise en scène très dépouillée, laissant la puissance de ce récit, à la fois crépusculaire et vibrant de vie, aller droit au cœur du spectateur.

Sur scène, un fauteuil à bascule, un système de tulle où le jeu de lumières fera apparaître ou disparaître le narrateur, et, de l'autre côté du plateau,

le musicien qui déroule en direct la bande originale d'une vie. Pas d'éléments électroniques, simplement une ou deux guitares.

Peu à peu, un rapprochement se crée entre les deux artistes. Le musicien devient le fils que le narrateur apostrophe directement, celui qui est là pour l'aider alors que la maladie le fait inexorablement décliner. Un point d'appui aux souvenirs qu'égrène l'homme vieilli trop tôt. La musique devient celle que le fils joue à son père. Si le père ne semble jamais vouloir arrêter de parler, le fils continue à jouer et ces deux mouvements étroitement liés, parole et musique, nous évoquent la vie qui ne veut pas s'éteindre.

Jean-Paul Bibé



Mon objectif
est de monter
une « **trilogie**
Shepardienne »

Rencontres

Dans la création, les rencontres sont bien sûr déterminantes. Pour « La vie c'est ce qui vous arrive pendant que vous rêviez de faire autre chose », l'association avec Jérémie Guiochet, musicien compositeur, fut essentielle.

Pour le deuxième volet de notre trilogie « Shepardienne », il y a eu la présence de Manu Causse, écrivain et traducteur bilingue toulousain. Je le rencontrais en 2010 pour l'adaptation d'une de ses nouvelles en solo de théâtre : *La fête à Fred*. C'est lui qui a adapté *Spy of the first person*, le dernier écrit de Sam Shepard.

Les éditions Robert Laffont qui souhaitent publier prochainement ce texte, nous ont donné leur accord et leurs encouragements pour que nous nous lancions dans cette aventure. L'adaptation à la scène et en français de ce puissant récit sera donc une première en France.

Elle nous permettra de laisser encore plus de place à la **créativité musicale** de Jérémie Guiochet, qui élabore cette fois une partition soutenant pratiquement de bout en bout le récit d'une vie.

L'adaptation à la scène et en français de ce puissant récit, sera donc une première en France.

Il y a trente ans, j'ai eu la chance de travailler avec Robert Cordier, metteur en scène et traducteur de Sam Shepard. Nous avons travaillé sur la pièce *Fool for love*, une des œuvres majeures de Shepard. Depuis, j'ai toujours été accompagné par ses écrits.

C'est donc, pour aller encore plus loin dans cette immersion, que j'ai créé la compagnie Saguro. Mon objectif étant de monter une trilogie, commencée avec *La vie c'est ce qui vous arrive...*, poursuivie par *Les derniers jours de moi-même* et achevée avec la pièce : *Fool for Love*.

Le théâtre du Grand Rond à Toulouse, nous soutient dans cette aventure puisqu'il souhaite accueillir ces deux futurs projets. *Les derniers jours de moi-même* sera créé pendant la saison 2020/21 et il y aura une coproduction pour *Fool for love* sur la saison 2021/22.

Sam Shepard

Si Shepard a acquis une certaine notoriété avec l'écriture du scénario du *Paris Texas* de Wim Wenders et son rôle dans *L'étoffe des héros*, il est surtout l'auteur de plus d'une cinquantaine de pièces. Un théâtre de la solitude, de la perte, du deuil impossible du rêve américain.

Les thèmes du théâtre de Sam Shepard sont noirs, cruels, sans issue. On y vit mal, on y meurt encore plus mal. Alcool et misère, espérances en berne, les frères se dressent les uns contre les autres, les femmes sont des icônes sexuelles dérisoires, le temps défigure et décourage.

Non sans humour, ni conscience, invoquant les déçus, les laissés-pour-compte, les pères violents et abusifs (il eut à souffrir du sien), les mères défaites, les prostituées à la dérive. Ils vivent comme ils meurent, seuls, dans des espaces trop vastes, secs, épuisés.

Dans le théâtre américain postérieur à Tennessee Williams, il est passionnant de comparer, sinon d'opposer Sam Shepard et David Mamet, les deux grands maîtres du théâtre américain aujourd'hui. Au cours des années 80, deux théâtres rivaux, le *Goodman Theatre* et le *Steppenwolf Theatre*, avaient leurs auteurs phares : David Mamet pour l'un, Sam Shepard pour l'autre. Mamet se réclamait de Tchekhov, accompagné par Al Pacino, et Shepard, sorte d'Ibsen, entraîné par John Malkovich. Sam Shepard était un faux cow-boy à l'élégance nonchalante et poétique d'un Henri Fonda (Mamet, un boxeur à la James Cagney)...

Il se définissait comme un homme de théâtre complet - auteur, acteur, metteur en scène, producteur, ce qu'il fut un demi-siècle durant.

Lorsqu'il entame la rédaction de *Spy of the first person*, il n'est déjà plus en état d'utiliser une machine à écrire, souligne l'éditeur. Il perd ensuite l'usage de sa main, mais poursuit son travail en dictant des passages à un enregistreur dans ses maisons du Kentucky et de Californie. Enregistrements transcrits par ses sœurs, qui lui ont ensuite fait relire le texte. Patti Smith, avec laquelle il avait déjà écrit *Cowboy Mouth*, l'a ensuite aidé à terminer l'ouvrage. Shepard a relu le tout avec sa fille le 20 juillet et il s'est éteint le 31 juillet 2017. Le mois suivant, ses enfants apportaient le manuscrit à l'éditeur.

La trilogie

1 | La vie c'est ce qui vous arrive pendant que vous rêviez de faire autre chose.

« Cinq nouvelles de Sam Shepard extraites du recueil *À mi-chemin*. Cinq fragments de vie, cinq moments où tout peut basculer. Un spectacle hybride créé en 2014 – Texte, musique, vidéo – tout participe à cet hommage artistique à l'univers de l'acteur, auteur, scénariste américain et de son middle-west que les deux partenaires s'approprient avec intelligence, humilité et générosité ».

Sarah Authesserre



2 | Spy of the First Person *Les derniers jours de moi-même*

Ce court roman est le dernier de Sam Shepard. Comme un écho final avec *À mi-chemin*. L'auteur sait qu'il est arrivé au bout de la route et crée ce narrateur/double qui fait le point sur la vie qu'il a traversé, presque à son insu. « Une prose magnifique », « vive, obsédante, profondément émouvante, l'expression intransigeante des vulnérabilités qui font de nous des humains, et une célébration de la famille et de la vie », selon l'éditrice de l'auteur, LuAnn.

3 | Fool For Love

Spectacle écrit par Sam Shepard en 1983, nominé pour le prix Pulitzer en 1984 et traduit en français par les éditions Christian Bourgois en 1985. Ce spectacle pour 4 comédiens nous plonge dans une lutte acharnée pour la vérité et le pouvoir qu'elle donne à celui qui la détient. À travers des souvenirs et des rêves, plusieurs versions d'une histoire d'amour féroce et fatale sont racontées.



© Guillaume Volbrecht



Équipe artistique



Jean-Paul Bibé

Metteur en scène. Incarne « le narrateur » - Après deux années passées au conservatoire de Toulouse, il poursuit sa formation à Paris à l'École du Passage fondée par Niels Arestrup. Il travaille également avec Robert Cordier (Acting, Paris), traducteur de

nombreuses pièces de Sam Shepard. Il met en scène différents auteurs contemporains comme Serge Valletti, Sam Shepard, Roland Dubillard, Eugène Ionesco, Jean-Luc Lagarce et joue dans *Ubu Roi*, *l'École des femmes*, *Fool for love*, *Hamlet*. *Un Mensonge de l'esprit*, *Cyrano De Bergerac*,

Au bout du comptoir, la mer !, Il y avait foule au manoir, Macbett, Acting...

En 2019, il adapte, joue et met en scène avec Corinne Calmels, le roman de John Fante *Mon chien Stupide*.



Corinne Calmels

Après des études en Arts appliqués, elle se forme de 1992 à 2000 en théâtre, chant, clown. Fondatrice et directrice artistique de la compagnie « les Amis de Monsieur » à Toulouse depuis 2000, elle crée en 2006 le Théâtre du Chien Blanc à Toulouse, lieu de création, de diffusion et de formation. Comédienne, elle co-adapte et joue *Scènes de la vie conjugale* d'Ingmar Bergman.

Elle réalise les mises en scènes des pièces : *Histoire de vivre*, de Nathalie Saugeon, *Les variations énigmatiques* d'Éric Emmanuel Schmitt. En 2009, la rencontre avec Jean-Paul Bibé lui inspire le duo décalé et drôle autour des textes de Jean Tardieu, *Il y avait foule au manoir...* Elle met en scène Jean-Paul Bibé dans *La Fête à Fred* de Manu Causse (2010). Viendra ensuite *Mathilde* de Véronique Olmi (2013) en duo

toujours avec Jean-Paul Bibé, puis la mise en scène de *La vie c'est ce qui vous arrive pendant que vous rêviez de faire autre chose*, d'après les nouvelles de Sam Shepard et *Acting*, de Xavier Durringer. En 2018, elle met en scène et joue *Les Barbarettes*, spectacle musical autour de textes et chansons de Barbara. En 2020, elle met en scène la pièce de Georges Feydau : *Feu la mère de Madame*.



Jérémie Guiochet

Musicien - Avant d'arriver sur une scène de théâtre, Jérémie Guiochet a pris le temps d'explorer l'univers de la musique électrifiée. De compositeur et guitariste du groupe d'électro-pop Novö (deux albums, en 2007 et 2011 sur mo-

nopsonne/differ-ant), il passe à la création sonore pour le spectacle vivant (théâtre avec la compagnie les Amis de monsieur, en 2014 et 2016, danse contemporaine avec les Gens Charles en 2018). Imprégné de mélanges de guitares et de sons électroniques, son travail

trouve également une résonance au sein de festivals pour des siestes électro-acoustiques, ainsi que dans la création de bandes sonores pour des documentaires vidéo, des expositions de peintures ou de photos (Arnaud Chochoy, Arles 2019).



Manu Causse

Passionné de littérature et de langues, j'ai été enseignant de Français avant de quitter l'Education nationale pour me consacrer à l'écriture et à la traduction. Celle-ci me permet en effet de me confronter à d'autres écritures et d'élargir mes horizons en matière de style ; surtout, elle m'offre parfois l'opportunité de travailler sur

des œuvres marquantes.

Depuis 2008, j'ai ainsi traduit près d'une centaine d'ouvrages, aussi bien en littérature que sur des thèmes comme la musique ou le développement personnel. J'ai eu la chance de travailler sur des textes majeurs, comme le *If* de R. Kipling retraduit pour les éditions Plume de Carotte ou, pour 2021, les carnets de voyage

de l'explorateur et naturaliste Alfred Russel Wallace.

Je n'ai pas cessé, également, de porter vers des éditeurs des traductions qui me tiennent à cœur, et en particulier les textes de Sam Shepard, comme 15 pièces en un acte ou *Spy of the first person*. En tant que traducteur, je cherche avant tout à faire passer la musique intime du texte original.

SPY OF THE FIRST PERSON

LES DERNIERS JOURS DE MOI-MÊME

Fiche technique

Dimension plateau minimum :

- Ouverture : 5 mètres
- Profondeur : 5 mètres
- Hauteur : 2.5 mètres

Décors (fourni) :

- 1 fauteuil de bureau, 1 chaise, 1 tulle standard (3mx3m) à accrocher sur perche fond de scène à cour avec deux poids pour fixer au sol.

Matériel son et lumière minimum

Fourni:

- Un micro filaire, un pied
- Un micro HF
- Un ampli guitare
- Un raccord ordi/ampli
- Table de mixage son (pour micros)
- Câblage pour micro et ampli.

Non fourni:

- Deux ou trois prolongateurs 10 mètres.
- Régie lumière et son

Durée spectacle : 1h25mn
Genre : Théâtre musical
Public : adulte
Durée de montage : 3h00
(avec accroche plan de feu déjà en place)
Durée démontage : 30 mn

Plan de feu minimum

ou (adaptable en fonction du lieu)

- Face : 3 PC 850
- Latéraux à cour : minimum 3 PC 650
- Latéraux à jardin : minimum 2 PC 650
- 3 PAR 64 en contre.

Catering simple en loge

Conditions financières

→ **Nombre de représentations possibles par jour : 1**

→ **1500 €** la représentation (avec régisseur).
Dégrèvement possible si plusieurs représentations prévues.

→ **1200 €** la représentation (sans régisseur)

→ **Mentions spéciales :**
Spectacle déclaré S.A.C.D.
Non assujettie à la T.V.A.

→ **Défraiements :**

Transport > 0,601€/km au départ de Toulouse à partir de 40 km,
ou Frais réel.

→ **Hébergement et repas**

Hébergement et repas (déplacement > 100 km) pour 3 personnes,
ou 4 défraiements journaliers sur la base de la convention collective nationale des entreprises artistiques et culturelles.

SAGUARO
COMPAGNIE

Contact : Jean-Paul Bibé | 06 73 53 10 49 • compagniesaguaro@gmail.com



Compagnie Saguro

Contact : Jean-Paul Bibé | 06 73 53 10 49

compagniesaguro@gmail.com

saguro-compagnie.fr